

TRADUCCION: CASTELLANO - QHESHWA.
DE: CEPRA.
PARA: ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS.
TRADUCTORA: URBANA HINOJOSA P.
FECHA: 5 de Julio de 1995.

VIGESIMO CUARTO PERIODO ORDINARIO DE SESIONES.
6 de Junio de 1994.
Belem do Pará. Brasil.

OEA/Ser. P.
AG/ doc 3115/94
rev.2
9 Junio 94.
Traducido-Quechua.

CONVENCION INTERAMERICANA SUTYUJ, WARMITA SAJRA
KAWSAYMANTA, JARK'ANANPAJ, JAYRATANAPAJ CHANTA IMA
MUCHUYNINTAPIS CHINKACHINAPAJ IMA. "CONVENCION DE BELEM DO
PARA".

UJ NIQE CAPITULO.

IMACHUS NIYTA MUNASQANTA CHANTA MAYPICHUS RUWAKUNANMANTA.

Uj kaj Artículo.

Kay Convención ukhupi parlasqa ñawpajman apakunanpajqa, Imachus sajra kawsay warmipaj kasqanta rijsinanchij tiyan, chayman jina warmij kawsayninpi, wasinpi chanta jawapi ima , pichus maqaspa, saruch'aspa, qhospaspa chanta tukuy laya muchuykunata rikhuchijqa jayratasqa kanannpaj.

Iskay kaj Artículo.

Imachus warmipaj sajra kawsay kasqan, maqay, kurkunta qhospay, chanta tukuy imaymana muchuykunata kawsachiy, Allin rijsisqa kana tiyan chay sajra kawsaykunari kanman:

- a. - Wasin ukhupi, ayllunpi chanta pikunachus qayllampi kajkunawan; ñapis pichus muchuchispa, kawsayninta p'akispa ima, payllawantaj kawsasapaj sajra kawsaypi kawsachijkunawan ima.
- b.- Sapa Comunidad ukhupi, mayqen runallapis kawsayninta p'akij, qhospaj, muchuchij, kallpamanta pampa warmita jina llank'achij, kallpamanta pusaj;

llank'aynin ukhupi: yachay wasipi, jampina wasipi manchay mayqen cheqallapipis, qhatiykachaspaspa muchuchij ima.

- c.- Estado, pikunachus kay Estaduwan llank'ajkuna, ni ima niytinku, chanta, maynijllapipis kay sajra kawsay rik hukujtin ima.

ISKAY ÑIQE CAPITULO.

ATY KUNA JARK'ASQA.

Kinsa kaj Artículo.

Wasinpi chanta jawa kawsay ukhupi, ni ima sajra kawsaypi rik hukunanpaj mayqen warmipis atiy niyuj.

Tawa kaj Artículo.

Mayqen warmillapis derechos humanos sutiyuj qhelqakusqanman jina, imachus, runa jina, munasqanta ruwananpaj atiy niyuj. chay derechos sutiyujri kasanku:

- a.- Kawsaynin jark'asqa kananpaj atiy niyuj.
- b.- Warmi kasqan, kawsaynin umachakuynin ima qhawarisqa kananpaj atiy niyuj.
- c.- Imachus munasqanta ruwananpaj chanta kurkunta jark'ananpaj ima atiy niyuj.
- d.- Ni pi kallpamanta k'umuykachachispa muchuchinanpaj atiy niyuj.
- e.- Warmi kasqanman jina allin qhawasqa kananpaj, chanta ayllunta ima sajra kawsaymanta jark'ananpaj atiy niyuj.
- f.- Ley nisqanman jina warmipis sajra muchuymanta jark'asqa kanan tiyan.
- g.- Imaynapi, pillapis kay atiy kunasninta saruspa kawsachij kajtin, tribunales kajkuna yanapanankupaj atiy niyuj.
- h.- Warmiqa ima qotumanchus yaykuy munan chayqa, ni pi jark'ananchu tiyan.
- i.- Ley nisqanman jina, warmiqa, sonqon nisqanman jina, mayqen religionllatapis qhatiy atinanpaj atiy niyuj.
- j.- Warmiqa qhari jinallataj suyun ukhupi atinman ima llank'ayllapipis llank'ayta, imachus ruwakunan kasqanpi llank'arispaspa, umacharispaspa ima kawsay atinanapaj atiy niyujllataj.

Phisqha kaj Artículo.

Mayqen warmillapis, tukuy atiykunasninta ñawpajman apay atin, chay atiykunari kasanku: Derechos civiles, políticos, económicos, sociales chanta culturales sutiyuj. Chayman jinari tukuy chay atiykunasnin jark'asqa kanan tiyan imaynachus tukuy llajtakunapi derechos humanos qhelqasqa kasqanman jina.

Sapa kay Convención partemanta Estado ukhupi, sajra kawsay warmipaj kajtinqa, tukuy chay atiykunasnin sarusqachayqa rikhurin.

Sojta kaj Artículo.

Sapa warmij kawsayninpi sumaj kawsay, ni ima muchuywan kasallankutaj:

- a.- Sapa warmiqa ni imarayku sajra ñawiwán qhawasqachu kanan tiyan.
- b.- Sapa warmiqa imaynachus kawsaynin kasqanman jina, ni imaynamanta pisiman qhawachikuspa, imachus yachaqananta yachaqanan tiyan.

KINSA ÑIQE CAPITULO. SAPA ESTADUSPATA IMACHUS RUWANAN.

Qanchij kaj artículo.

Kay Convención ukhupi, sapa Estado kajpi, tukuy laya sajra muchuykuna warmipaj kajta sajra ñawiwán kawanku, chayman jina tukuy ninku, ni ima polítikaman atikuspalla, jark'anankupaj, jayratanankupaj chanta amulaspa chinkachinankupaj, imachus ruwanankuta wakichinku:

- a.- Warmita muchuchiyta munasaspaqa qheparikunanpaj, chayman jinata sapa kamachijkuna, paykunawan llank'ajkuna chanta mayqen runallapis imaynachus kay qhelqasqa kasqanman jina kawsananpaj.
- b.- Sapa kawsay ukhupi, mayqen warmillapis allin muchuypi kawsasanman chayqa, pichus rikhujqa mana jinalla qhepakunmanchu, aswanta kay sajra kawsay jark'akunanpaj, jayratakunanpaj chanta chinkanapaj ima yanaparinan tiyan.
- c.- Legislación interna ukhupi, machus leykuna qhelqakusqanman jina, warmi muchuchijkunata jayratakunanpaj waj qhelqaykuna qhatikunan tiyan.
- d.- Ley nisqanman jina, sapa warmi muchuchijqa ni imaynamanta warmitaqa manchachispa, kawsayninta amulaspa kayta atinmanchu.
- e.- Tukuy leywan llank'ajkunaqa, warmij kawsayninta jark'aj leyta mask'arinanku tiyan, chayman jina mayqen qhelqayllapipis warmi muchuchina atikunallan kajtaqa chinkarichinanku.

- f.- Mayqen warmillapis sajra muchuypi kawsasanman chayqa, imachus ruwakunan qhelqasqa kanan, chantapis juchayujpaj juicio ruwakunanpaj ni ima jark'ay kananchu tiyan.
- g.- Sapa warmita muchuypi kawsachijqa, maqen pajtachay wasipillapipis juchachakusqanman jina warmiman kutichinanpaj.
- h.- Mayqen qhelqayllapis kay umachakuy sumajninmanta apakunanpaj tukuy imachus ruwakunan wakisqa kanan..

Pusaj kaj Artículo.

Sapa Kay Convenciónpi kaj Estaduqa pisimanta pisi imachus ruwakunanta ñawpajman apakunanpaj Wakichikunku.

- a.- Warmij kawsaynin ukhupi ni ima muchuy kananpaj, runa jina qhawasqa kawsananpaj, chayman jina atiykunasnin sumaj jark'asqa chanta rijsisqa kanan tiyan.
- b.- Sapa qhari, sapa warmi, ñawpa kawsayman jina uywasqa kaspá, warmita pisiman qhawasallanmanpuni chayqa, uj jinamantaña umachakunanpaj yachay wasikunapi yachachiykuna cheqanchasqa kanan tiyan, chayman jina imachus warmij kawsayninta saruj kajta chinkarichinankupaj.
- c.- Pikunachus kay warmij kawsayninta jark'aspa llank'akuna, aswanta tukuy warmi jark'aj leykunamanta yachaqanankupaj wakichikunallankupuni tiyan
- d.- Mayllapipis, entidades públicas chanta privadus sutichasqapi, tukuy yanapa warmipaj kanan tiyan, chayman jina ayllunta ñawpajman apananpaj, wawasninta sumaj kawsaypi uywananpaj ima umachaykunawan yanapananku tiyan.
- e.- Gobierno kajmanta ima umachakuykuna, llank'aykuna warmij kawsayninta allinyachinanpaj, ima ruwaykuna wakisqa kajtinqa, ñawpajman apakunanpaj tukuy sonqowan yanapana tiyan.
- f.- Muchuj warmipajqa tukuy imachus kawsayninta allinyachij kajta ñawpajman thaskichinanku, chayman jina warmiqa runa kasqanta rijsispa imachus ayllunpi chanta suyunpi ruwaykunaman chajrukunanpaj.
- g.- Sapa radiupi, televisiónpi chanta waj laya chaskikunapi ima warmij kawsayninta sumajyachinamanta umachakuykuna apakunanpaj, chayman jinataj warmij muchuykunasninta chinkarichispa runa kasqanta pataman uqharinapaj.
- h.- Pikunachus kay warmij kawsayninta allinyachiy munaspa, warmij muchusqan imaraykuchus, chanta imamanchus apasqanta yachay munaspa llank'ajkunaqa, tukuy ima yanapayuj kananku, chayman jinari

jark'aykunata, jayratakunata wachichispa, warmij muchuyninta chinkarichinankupaj. Chantapis karu llajtakunamanta yanapata mask'arispas, warmita yanapaj umachakuykuna, ruwaykuna ima ñawpakunanpaj.

Jisq'on kaj artículo.

Kay artículoypi qhelqaykuna apakunanpajqa, sapa Estado kay Convención ukhupi kaj, imaynachus kawsaynin kasqanman jina qhawarinan tiyan: warmi imaraykutaj aswanta chay suyu khupi muchusanman?, icha yana aycha kasqan jawa, waj ayllumanta kasqanmantachu?. Chantapis warmij kawsaynin ukhupiq, warmi ojjojchu kasanman, kurkun lisiyasqa, icha sullk'allaraj, manchay allin payaña, manchayri ni phatayuj kasqanwanpis muchusqanta estaduqa qhawarinallantaj kasan.

TAWA ÑIQEN CAPITULO.

AMERICA SUYU UKHUPI IMA JARK'AYKUNACHUS RUWAKUNANMANTA.

Chunka kaj artículo.

Warmij atiynta jark'aspa, allin kawsaypi kanan munaspa, "Comisión Interamericana de Mujeres" willaykunata wakichisqanman jina, sapa Estado, Convención ukhupi kaj, warmij muchuyninta chinkachinanpajqa imachus ruwakunanta tukuyman rijsichinan tiyan, chayman jinari imachus kay yanapaykunata jark'ajta rijsispa karunchanankupaj.

Chunka ujniyuj artículo.

Sapa Estado, kay Convención chanta Comisión Interamericana de mujeres sutiyuj, Corte interamericana de derechos humanos sutiyujmanta ima yanapatapis mask'arillanqanku.

Chunka iskayniyuj artículo.

Mayqen runallapis, manchay mana gobiernuwan llank'aj qotullapis, Kay Convenio ukhupi Estado kajpi, sut'inmanta rijsisqa, Comisión Interamericana de Derechos Humanosman mañakuyninta atinman rijsichiyta. Chay mañakuy ukhupiri kayta atinman: imaynapi Uj Estado qanchij kaj artículo ruwasqata sarusanman chayqa, Comisiónqa imachus ruwakunanta qhawarinan tiyan, chaywanri tukuy kay Convención Americana Derechos Humanomanta qhawarij, chanta estatuto y Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos ukhupi nisqan jina ruwakunanpaj.

**PHISKA ÑIQEN CAPITULO.
TUKUY RUWAYKUNA APAKUNANPAJ.**

Chunka kinsayuj artículo.

Ni ima kay Convención sutiyuj ukhupi ruwakusqan, Sapa Kay Convención Ukhupi Estadoj llank'ayninta jark'anmanchu, aswantari sapa llank'ayninpi warmij kawsayninta allinyachinanpaj sajra muchuykunata chinkachinanpaj wakisqa kasan.

Chunka tawayuj capítulo.

Ni ima kay Convenciónpi ruwakusqan, Comisión Americana, Derechos Humanusmanta manchay waj convenciones ruwakusqanpis jark'amanchu, aswantaqa ñawpajman apakunanpaj wakisqa kasan.

Chunka phisqayuj artículo.

Kay Convenciónqa tukuy Estadukuna, mayqenkunachus Estados Americanos Ukhupi kajkunapaj wakisqa, chayman jina qhelqayninkuta churaspa yanapankuta rijsichinankupaj.

Chunka sojtayuj artículo.

Kay convenciónqa atikunmanraj uj jinamanta ruwakuy, imachus sut'inchana kasqantaqa Secretaría General de la Organización de Estados Americanos wasipi churamuna, chayman jina kay convención aswan allinmanta apakunanpaj.

Chunka qanchisniyuĵ artículo.

Kay convención ukhumanqa mayqen Estadullapis yaykuy atinman, sapa yaykunapaj wakiykunaqa Secretaría General de La Organización de Estados Americanospi saqekunan.

Chunka pusajniyuĵ artículo.

Kay Convención ruwakusqanmanqa, sapa Estado qhelqachikusaspaqa, imachus paypaj mana allin kasqanta sut'inchayta atinman imaynapi :

- a.- Kay Convención munasqanwan, mask'asqanwan ima Estaduj mask'asqan mana tantasqa kanman chay.
- b.- Tukuy wakisqa mana allin sut'i kanman, icha ujpaj manchay waj wakiykuna patanpi kajtin.

Chunka jisq'onniyuq artículo.

Mayqen Estadullapis Asamblea General sutichasqaman, Comisión Interamericana de Mujerespaj yanapayninwan atinman umachakuyninta rijsichiyta.

Mayqen Estaduj mañakusqanqa, sut'inchakuy atinqa, maypachachá khuskanmanta kuraj Estadukuna mañakuyninkuta rijsichijtinku. Waj Estadukunari atinqanku llank'ayta maypachachus munayninkuta churasqankumanta pacha.

Iskay chunka kaj artículo.

Mayqen Estadullapis, kay Convención ukhupi kaj, iskay manchay aswan jallp'ayuj, mayqenkunapichus uj jina kamachiykuna wakisqa kanman chayqa, kay Convención ukhupi parlakusqanwan tinkukujtin parlariyta atinkuman: Maypachachus qhelqachikusaspa, yaykusaspa manchay chukichakusaspaqa Convención mayqen jallp'apichus, manchay tukuynipichus, apakunanta sut'inchananku tiyan.

Kay parlaykunaqa uj jinamanta ruwakunanpajqa mayk'ajllapis ruwakunman, atiyuniyuq kunaj parlayninman jina, pikunachus sut'inchanqanku maypichus, ima llajtapichus, kay Convención apakunanpaj. Sapa declaración nisqaqa Secretaría General de la Organización de los Estados Americanosman willakunan, ñawpajmantaj apakunqa ima p'unchaypichus willakusqan jina, kinsa chunka p'unchaymantawanraj.

Iskay chunka ujniyuq artículo.

kay Convenciónqa Iskay ratificación churakusqanmanta kinsa chunka p'unchayninman ñawpajman apakunqa. Sapa Estado kay convenciónman yaykuj, manchay chukichakuj. iskay kaj instrumento de ratificación churakusqanmanta atinqa llank'ayta kinsa chunka p'unchayninmantawanraj.

Iskay chunka Iskayniyuq artículo.

Secretario General tukuy Estados mayqenkunachus kay organización de Estados Americanos ukhupi kajkunaman, kay convención apakunanmanta tukuy imachus ruwakusqanta, parlakusqanta ima willanan tiyan.

Iskay chunka kinsayuj artículo.

Secretario General, kay organización de los Estados Americanos ukhupi llank'aj, sapa wata tukuy Estadukunaman, pikunachus kay qotuchakuyipi qhelqasqa kajkunaman, imaynachus kay convención apakusqanmanta willanan tiyan, chantapis qhelqaykunamanta mosoj Estados yaykusqankumanta,

declaraciones sutiyuj ruwakusqanmanta ima willanallantaj, chantapis sut'inchanallantaj Ima parlaykunapichus qheparisqankuta, chayman jinari tukuy willay kasqanta sut'inchaspa kanan tiyan.

Iskay chunka tawayuj articulo.

Kay Convenciónqa mana tukukuyniyuj apakunanpaj wakisqa, jinapis mayqen Estado kay ukhupi qhelqasqa kaj, llojsipuy munanqa chayqa Secretaría General de la Organización de Estados Americanos qotuchakuyman munasqanta rijsichinan tiyan. Chay renuncia nisqata churasqanmantaqa watanmanraj, Convenciónqa kay llojsipuj Estaduwan ni ima ruway atinqañachu.

Iskay chunka phisqayuj artículo.

Kay Convencionpi umachasqaqa españolpi, francespi, inglespi chanta portuguéspi qhelqasqa kasan, kay qhelqasqaqa Secretaría General de La Organización de Estados Americanospi saqhekunan. Kay Secretariamantari uj copia certificadata, Secretaría de Naciones Unidasman apachinqanku, jinamanta tukuyman rijsichinankupaj, imaynachus artículo 102, Carta Magna de Naciones Unidas nisqapi qhelqakusqanman jina.